

а́са ш а́лькызыт кв̄а́т-
ару обмануа збуа

нызыт а́лыбызыт кв̄а́рбын
свен меуверз.



Аитос

Тургуное ораце

Аитосе раснах шуа зверь
аитоса к̄у́быт ма́тан
орборуа

конторы и , угубленнал,
конторак. и , ф̄ ма́вану
(зубо)

остановилась на пороге.

у́ттырыну ма́тан то́нобын
у пороге.

что такое? беругал?
кай кил'г'и? тыттыру аитос?

Вот так собрал
миди скотка?

Два человека - один мурозов
мать кум - оккуп 'ассе кв'андыгас

здоровенно а дружно
т'арьм, орунси а (арьку)
толстый ¹²шидри да'вдми

маленький ¹²шидри да'вдми
н'у'н'о'ка 'уидорбыди 'ту'агыди

но мысь, свари мсь (прело)
н'аиди орангиди

перед фолом председателю
председателю. столан каткен

~~но коза.~~

(перед лбом)
кат.
лоб.

ица
коффа надифа людь ми го
мат 'тирхмба кулаза'

го, охязе. Но киф не влещи
в'аккату 'путь на каинкасы

ваеф . Дате приседаево,
к'аткут оидь приседаево
говори. бою завои,
большой ~~уеф~~ твоя мушка,
'уидззи куй'ату

молчит
еу

всей пелерной сумар
солбн'е м'уком т'арбале к'аттол'ле

~~мудро~~ - гернуо бровь.
тадрьят с'атз с'аик п'удз м'дз.
с'аик п'удз - бровь.

кай 'енгнит - зр дусет? -82

Ой ~~зорека~~ зрм дерафт

ой кай мекунгаттв

кай итиши - зр дерафт
вскрикнула, Антоса, ^{саи замчаега} пробирал се
пардшиу Антоса, тшагшиге

менду евог ми и зоро вв
кунан фконттабан. и кай
а

сворше?
макдмилбангалит?

Вдруз она узичеа парна,
позуц тан фксолднит тибаку у'гел

осановираал. Семка? Тхи зр?
утте'рету се'чон? тан кай?

сула сошел,
~~герешуи ббвеса?~~

манамбанго?

(манам быгу - соир сула)

~~Събарата~~ со сгареи, да
му тымтыруагда квандигаи
дерешса

еуе и сменен
куп'са", да ешо 'саи'га'таза"

Дед Кобзик бни огуна зкн
ил'га'а" Кобзик 'ассан оккь 'саит

а все в окупре звал ено
а все 'күла нилдыку'затт

сменом кот ~~костозил~~
та'бви 'саи'га'та, хат'а

~~та'бо~~
вееда ~~примуреный~~ глас
и'ран оккь 'саит соку

ево видет больше, чем
контририит

ни'е 'сам. и'ра ³⁴ со'нз ко'ндрин'кит
у ^{одноименное} ^{старик} ^{хорошо} ^{визит}
и'ем со' ш'итт' 'сам к'ум,
зем' х'рош'ий звук' глаго'л' г'е'т'ек.

Ан'д'и и' воз'дет'ан'е х' с'ар'и'ку
ан'тос'я м'и'г'о'ку и'ран' к'о'н'д'о

З'ану'и'р'и'б' е'ю но р'у'т' о'но
пел'д'ы'у' т'а'б'ы'к'у'о, 'к'а'нд'ы' т'а'и
вос'с'т'а'р' з'а с'ар'и'ку

раз'у'д'г'е'я, з'е' з'е'д'ок' -'о
ко'л'д'ит' ^{з'в'у'д'ан'е} и'то и'ра'м' 'ас'с'е

ка'к-ра'з' не в' о'б'иде
'аб'ид'и'и'б'ат'т'и'т'ь
не о'б'и'та'ю'т.

мо'нет' о'н'т' на'во'д' р'о'т.
ма'нд'и'и'и'и'е' а'р'ы'н'у'ы'к'
по'ш'о'т'р'е'б'ь, та'к на'во'д'ро'т'
ка'д'о' в'а'з'и'т'и'д' з'е' на'р'и'д'
'на'до'л'и'е'т'у' пел'д'ы'у' т'и'б'е'к'у'

у́ткенго,

көбүрүк

сүтүк

ошү сүл

кыңгекдү

үдүлбиди
ошүсүлүмү

сәттиши аар

до самык коелкей тешелге
со утылаанды пүлзакланды гүмекнә
коел до

кеукулүмше рүкү, бүдү

и молит, как шиманкой вор
подозревающей ртатой сүхә
и күйүкәкү

и күйүкәкү акыны орабды
а

твәлага
воршико

вор - твәлаг'а. твәлвд'а'ла

Анто́ста кы́зис э́мгъ л'дигу
А. ко́гало по́збета́р

ура́ккы, пелдигу т'абы́зго
и сфа́рты, залы́цфы ео

м'у́н'ока, к'ва́ндыга́и, ка́ла
ма́ленький сфа́рты с'рды́
ка́к

т'у́н а́мбоду су́кары́н о́мъ
по́дпоренны́ в о́не су́кары́

ура́кка к'ва́зи и са́нп'а́д
сфа́ртыго́к желе́зным к'ры́кка

му́н'а́зе о́ра́ккы́т
па́м'а́ем с'ва́рш

-87-
кыловындō тибикү үдөм
за гудь " а парня

и тьрхърхъзыт мабым
трес ы ео

кава 'свѣнцы тыдым
как ореховую кедръ
сохраняю

тырхърыл'е каткузыт
треся приговариваю

асъ ондъ пован
не свои гомсон
(окривили)

ман 'текуга адуиднекташ
я тебе покажу

кылаъ - гудь

тѣбѣ кѣ у'ге саи'а'к'дызе
на'рѣнь мозель

манг'ни'и'быс тѣ то
а'м'ор'ел' го'в'ру' го

ав' н'л'е'к'ан'ци (= тѣдо)
в'з'ру'ну'ю' с'р'о'ну' (тѣда и' с'ю'да
по' с'р'о'кам)

ка'н'го' тѣ'н' тѣ'бы'ел
за' го' он' е'го'?

сѣ'б'ен'д'ину' а'н'т'о'с'я' тѣ'н'=
с'р'о'с'я' А. по'с'о-

ѣ' э'ди' к'у'л
р'о'н'но' т'ел'ов'е'т'а

а, т'а'в' т'а'к' а'т'е'н'д'ь,
а' го' т'ы' е'с'ь'?

-89-

түүдэлч кайнык нага
сердца сказало

авжет.
та

(та текиши, жура)

тан ирал мадырнэ
убул мун бредует

калоскыннэ колдэм
оу колхоза зерен

Антоса толгууныст
А покля

Надым, асог надырнэе
Эю, не, модя
мангмеан селонанкы,
посмотрела на селену

тáбáн^ы нáртузудьди
на его раскрасившееся

вáртдоукиди и сáртз
шчо черине

пáртзидьди тужандь,
вьющиея воловь

^{куди}
~~кáртз~~ тáл'ге тáбын
коца вгера еще

у́дъльын сорыл'е
вероми любя

кáрттолгузыт ондъ
раскрывала своеруц
лукьландызе.
нальуам.

МIII) Матвей Семёнович Каренин.
Ангол (прозвище)

Был Телый осеркии гени
'ассан н'у арай т'елыи

Ламдукану н'уджи пармыи
Кизно наг урабоу лебело

изятыт наутиме
'тильба'е о'о котшаи поц'ыла
наурино (тетя с мешком)

о'о котша - паук.

Микала и Антос'а'

к'уд'абы зади п'ен'гыкаве
в'ейка лос'енка

на п'икой пац'он'уд'е
в основую зриву (осинник)

✓ тйкой куру папуговын
ка оуликы о симвоу уриуы

тшатшек н'арын тонкын,
вблзи болша

† н'андэ кажэ дакка т'анна
на кворон, когда тэ и
хитэ, ондэ сидэ
хат оккырыну сары шадэ
впервые свэзает

✓ т'аннат т'анкин члысат
и нуо тшзнь

т'анки уттэ реадт.
они оса овирисв

Н'арам Н'андъ накувгузаттг
Болого уне конам
(распарвал)

Н'арам кывындо тшандгулбис
Болого посредине полза

"дизел")
Дизель.

Антос'а Н'енуыт
скяла

У'кикум сойд'анна наварыну
ремешок с шен большого

Орулубуди пецыкял и
вырешено по сетке

У'дыт ма'бам
и обнуеме / его
Н'арын пал'о, пал'ола =
порошка.

'Комта" - голубице

с'а'у' тшобур - геринка

пемз'ка н'акк'нат н'уд'ин
л'о'т'е'лок н'о'т'у'ч(с) н'осо'л

В'и'кой ан' ан'ты'е,
за'лах о'с'и'н'и'к'е

В'к'ур'юн'е, н'енд'о'т'ы'т
за'ры'гал т'оп'ку'л

'то'бы'т' д'ы'зе и у'т'т'к'и'д'и'у
по'го'л по'бе'д'чал

н'и'кой к'ур'ов'ы'н.
по о'с'и'н'и'к'е з'и'в'е

н'акк'ы'гу - кур'о' (т'е'у'р'е)
о'н'д'ы'н'н'и' н'акк'ы'гу'т - в с'е'б'
к'ур'ой'гу - за'ры'гал т'я'т'ет
м'е'в'е'д'е, е'т'е'в

позу́н ы́ттэ́рвн
взрү́н о́бавы́р

мика́ла сү́лдо́лгнн
нико́лао свис́түр

(сү́лдо́лгнн - свис́түр)

пелү́звкә ла́колднн
(лосе́нок штра́хнүр
поше́внүр)

и кванка́ асе́в кү́ндо-

поше́
ту́рошнн

канди́ е́ди рикой
тэ́рүр о́снво́воу кү́ндо

кү́ровнн.

тән кванкы́т вес
он үкес все

ман ои ең то тикте^ивысең,
мон табни (=20 + 3и ма)

✓ тиссе^ет'е аруккану
завмеелвинисе духо

төмектишус Аирб'са
проговорна
разговаривале

микала сохынди^е
Фиколаб ^{вопроси^и!}
пензыкань

ман джеак ~~табынне~~
табынне но лосенне

ка^итэ ман кы^иссандэ
хот / - и да ушел
күд^итү / - кузаны

ман үтмектишүзаны

я всегда разговаривале

(täñse) / пенушказе
с росенном

1 / 1 / 1
тән тикнә бут кот'ити
он знает много

зем бес как ровн'алам
зем все мои позрум
е (ровин)
голам

1 / 1 / 1
мйт'ндэмаб! и
гоконю!

1 / 1 / 1
сѳын'дендману
высхурому (спомну!)

1 / 1 / 1
тиссенне Никола
услехуху м
защелва Никола

пелузка ~~кша~~
но сенок

макена ^{тшораи}
скрифал ^{в усом}

но тига
но селгае

а стукунду

пелузелукиду ^{н'ардз}
навалмади ^{красныди}
рокевшец, ^{дык}
табы ^{никозанген}
мѣди ^{в оленник}